

# ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ УНИВЕРСАЛИИ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КУЛЬТУРНО-НАЦИОНАЛЬНОГО КОНЦЕПТА

## PHASEOLOGICAL UNIVERSALS OF MODERN GERMAN LANGUAGE AS A LANGUAGE IMPLEMENTATION OF THE CULTURAL-NATIONAL CONCEPT

**O. Litviak**

*Summary:* The article offers for consideration how the concept of cultural and national character is realized in the German language, in particular, in phraseological units. The peculiarities of the relationship between language and culture from the point of view of their influence on each other are examined, lines are drawn between the characteristic features of the German nation and phraseological units. While working on the article such features of the German mentality as love of order, thriftiness, punctuality, diligence, caution were highlighted and are reflected in phraseological units.

*Keywords:* language, culture, phraseological units, phraseological universals, nation, mentality.

**Литвяк Олеся Валерьевна**

К.филол.н., доцент, Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова, Симферополь  
ole.litviak@yandex.ru

*Аннотация:* В статье предлагается к рассмотрению языковая реализация концепта культурно-национального характера в немецком языке, в частности, во фразеологизмах и идиомах немецкого языка. Рассматриваются особенности взаимосвязи языка и культуры с точки зрения их влияния друг на друга, проводятся параллели между характерными для немецкого народа чертами и фразеологическими единицами. В ходе работы над статьей были выделены такие особенности немецкого менталитета, как любовь к порядку, бережливость, пунктуальность, трудолюбие, осторожность, которые нашли свое отражение во фразеологии немецкого языка.

*Ключевые слова:* язык, культура, фразеологические единицы, фразеологические универсалии, народ, менталитет.

Язык является уникальным и многогранным феноменом культуры, отражающим национальное сознание того или иного этноса, его историю, философию, социальные и культурные пути развития. Проблема неоднозначного соотношения языка и культуры исследовалась различными учеными и мыслителями еще задолго до возникновения глобализационных процессов. Кроме того, она являлась одной из центральных в области языкознания и была предметом изучения таких лингвистов как В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, В.Н. Комиссаров и др. Одни утверждали, что язык создает культуру (Платон), другие (Локк, Гумбольдт) считали, что именно культура является фундаментом любого языка. Так или иначе, неоспоримым является тот факт, что язык и культура неразделимы и не могут существовать друг без друга. Изменения, происходящие в сфере культуры, отражаются в языке, а языковые эволюции в свою очередь оказывают влияние на ход культурных процессов. Подробнее остановимся на взаимосвязи этих двух категорий.

Во-первых, язык можно определить, как культурный код нации, часть национальной идентичности. Так, одним из первых лингвистов, обративших внимание на неразрывную связь языка и национальной культуры был немецкий философ и языковед В. фон Гумбольдт

(1767 – 1835), который отметил, что «мир, в котором мы живём, есть ... именно тот мир, в который нас помещает язык, на котором мы говорим» [2, с. 109]. По его мнению, язык оказывает определяющее влияние на духовное развитие общества, он есть «объединенная духовная энергия народа, чудесным образом запечатленная в определенных звуках, в этом облике и через взаимосвязь своих звуков понятная всем говорящим и возбуждающая в них примерно одинаковую энергию» [2, с. 349].

Во-вторых, если рассматривать, как вышеупомянутая проблема рассматривалась в лингвистических кругах, то культура является ключом к пониманию особенностей того или иного языка. Например, лексика, характеризующая быт, явления жизни и историю одной страны, часто не имеет точных эквивалентов в языке других народов. Как подчеркивал зарубежный лингвист Э. Сепир «Нет двух языков, которые до такой степени схожи, что про них можно сказать: они отражают одну реальность. Мир, в котором существует тот или иной народ, отчетливо самобытен, и самобытность эту создает не только собственный набор ярлыков - названий» [9, с. 214] Взаимоотношения языка и культуры также получили отражение в трудах отечественных лингвистов. Известный русский переводчик В.Н. Комиссаров отмечает, что познание «не имеет объективного общечеловеческого характера:

сходные явления складываются в различные картины из-за различий в мышлении...» [4, с. 66]. Иными словами картина мира того или иного народа определяется языком, на котором он мыслит. Одни и те же явления действительности каждым народом воспринимаются по-разному из-за различий в мышлении, навязываемым языком. Существует мнение, что первоначально вовсе не язык оказывал влияние на формирование национального характера, а культурные особенности. Так, вектор взаимовлияния национального характера и национального языка меняется в зависимости от этапов формирования языка. Например, О.А. Корнилов замечает, что на начальных этапах национальный характер, привычки, обычаи народа формируются в зависимости от окружающей среды и только затем наследуются новыми поколениями через национальный язык. На поздних этапах уже сам язык влияет на формирование национального характера.

Таким образом, теснейшая связь между языком и культурой дает нам основание говорить, что национально-культурный характер того или иного народа может вполне оцениваться особенностями того языка, носителем которого он является.

Цель данной статьи – выявить, каким образом культурные особенности, в частности национальный менталитет находят свое отражение в языке.

Материалом для анализа послужили 25 немецких фразеологизмов с концептом «национального характера». Важно отметить, что большинство отобранного нами материала представляют собой цельные фразеологические выражения: пословицы, поговорки, крылатые выражения.

В мире насчитывается более тысячи национальностей и ни одна из них не похожа на другую. Каждый народ имеет собственную культуру, обычаи, привычки, ценности и установки, одним словом, менталитет. В современном глобализационном мире, когда связь между поколениями ослабляется и частично утрачивается наследие прошлого, характерные признаки той или иной нации представляют особую ценность. Предметом особого интереса является немецкий народ, который отличается широким спектром национальных достоинств. Столь колоритная нация служит причиной богатства немецкого языка, то есть насыщенности разнообразными единицами всех языковых уровней, в том числе фразеологическими. Исследователи не раз отмечали национальную уникальность фразеологизмов в языковой картине мира того или иного народа. Различие фразеологических единиц разных народов определяется обычаями и традициями, религией, историей, а также ценностными ориентациями нации.

Согласно словарю С.И. Ожегова, «фразеологизм – устойчивое выражение с самостоятельным значением, близкое к идиоматическому» [7], а идиома это «оборот речи, значение которого не определяется отдельными значениями входящих в него слов» [7]. Таким образом, фразеологизмы являются особыми неделимыми единицами языка, которые не только обогащают язык, но и отражают историю народа, особенности его культуры и быта, его национальный характер и картину мира. Будучи единицами вторичной номинации, фразеологизмы не прямо называют предмет, а характеризуют его посредством определенного образа, который воспринимается носителями языка в соответствии с их знанием своей культуры.

Фразеологизм можно также обозначить как одну из языковых универсалий, так как в каждом языке присутствуют устойчивые сочетания, которые отражают национальную культуру определенного народа. Значительное число фразеологических универсалий современного немецкого языка обязано своим происхождением литературным произведениям. Их национально-культурная специфика проявляется очень ярко и в данной статье мы рассмотрим, как во фразеологических единицах отражается самобытность немецкой нации.

Первым, ассоциируемым с немецким народом, словом является «порядок». Концепт *Ordnung* пронизывает все сферы общественной и духовной жизни немцев, так как, по их мнению, “*Ordnung ist das halbe Leben*” – «Порядок – основа жизни». Вероятно, первое, что отметит иностранец, приехав в Германию, это идеально чистые вокзалы, станции метро, электрички и пригородные поезда. Все начищено до блеска, ведь везде должен быть порядок, или “***Ordnung muss sein!***”.

В понимании немцев *Ordnung* это не только соблюдение чистоты, но и необходимость дисциплины. Немецкий пешеход, например, никогда не перейдет дорогу на красный свет, даже если поблизости не будет ни единого транспорта.

Важная роль порядка в повседневной жизни немцев выражена также в следующем фразеологизме: “***Ordnung im Haus ist halbes Sparen***.” – «Порядок в доме – это первый шаг на пути к экономии.» Неотъемлемой частью любви немцев к порядку является бережливость, которая прежде всего проявляется в ситуации с покупками (*das Einkaufen*) и аккуратном отношении к деньгам. Как известно, немцы любят ходить по магазинам. Для них важно, что именно ты покупаешь, намного важнее, сколько ты при этом сэкономишь. В среднем на счету у каждого немца 60 тысяч евро. В немецком языке данная черта находит отражение в следующих фразеологизмах:

**1. Fleiß ist des Glückes rechte Hand, Sparsamkeit die linker.**

Прилежание – правая рука человека, экономность левая.

**2. Fleiß und Sparsamkeit hilft auch durch schlechte Zeit.**

Экономность помогает выжить в трудные времена.

**3. Sparsamkeit erhält das Haus.**

Бережливость дом хранит.

**4. Sparen ist verdienen.**

Экономить значит зарабатывать.

**5. Wer den Pfennig nicht spart, kommt nicht zum Groschen.**

Копейка рубль бережет.

Порой экономность немцев доходит до крайностей. Например, в Германии силу набирают протесты против потребления, участников которых называют фриганями – люди, которые питаются с помоек супермаркетов и ресторанов из идейных соображений.

Бережливость немцев иностранцы нередко отождествляют с жадностью, что далеко не так. Благотворительность в Германии высоко развита. Когда 26 декабря 2004 года в результате цунами в Юго-Восточной Азии более 5 миллионов человек остались без крова, Германия оказалась щедрее всех остальных стран мира, собрав больше 700 млн евро.

Немецкая бережливость проявляется не только в аккуратном отношении к деньгам, но и ко времени:

**Wer Minuten spart, gewinnt Stunden.**

Дословно: Кто экономит минуты, тот выигрывает часы.

Немцы пунктуальны. Социологи подсчитали, как ценят время в разных странах, и Германия оказалась одной из самых «быстрых стран» – на третьем месте после Швейцарии и Ирландии. Недисциплинированность порицается и презирается немцами. Пунктуальность немцев можно проследить в следующих фразеологизмах:

**1. Zeit ist Geld.**

Время – золото/деньги.

**2. Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige.**

Пунктуальность – вежливость королей.

**3. Besser eine Stunde zu früh, als eine Minute zu spät.**

Лучше часом раньше, чем минутой позже.

Немцы честны и прямолинейны. Лучше всего эти качества проявляются в том, что подавляющее число немцев честно выплачивает налоги. Помимо этого немецкий народ порядочен. Отношение к старикам, инвалидам, детям, матерям с маленькими детьми, бескорыстная помощь всем, кто в ней нуждается лучшее этому доказательство. В Германии есть такие дома престарелых, где

каждый имеет собственную квартиру, но при этом его обеспечивают необходимой помощью и уходом. Данные черты отображены во фразеологизмах:

**1. Ehre verloren, alles verloren.**

Честь дороже жизни.

**2. Ehrliche Leute gehen keine krummen Wege.**

Честные глаза вбок не глядят.

**3. Ein ehrlicher Mensch ist überall daheim.**

Честному человеку все двери открыты.

**4. Ein ehrliches Gesicht ist der beste Reisepass.**

Честному человеку всегда рады.

Трудолюбие является одной из самых ярких национальных черт немцев. Как писал Г. Прокноу: «Немцы живут, чтобы работать, в то время как все остальные народы работают, чтобы жить» [6]. В школах Германии часто можно обнаружить вывеску **“Ohne Fleiß kein Preis”**, наподобие русского выражения «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда». Немцы также говорят: **“Arbeit ist des Lebens Würze”** («Работа – это соль жизни»). Им присуще работают быстро, интенсивно и эффективно, без лишних разговоров с коллегами и перерывов. Для этой нации также характерен перфекционизм. Марка «сделано в Германии» означает отличное качество, современный дизайн и долгосрочность использования. Немцы производят конкурентоспособные товары и хорошо зарабатывают, они организованны и деловиты. Их трудолюбие проявляется не только в работе, но и дома. В Германии мужчина, вернувшись с работы, предпочтет труд вместо отдыха: пострижет кусты в саду, польет цветы, что-нибудь отремонтирует, ведь **“Arbeit macht das Leben süß”** (Труд украшает жизнь людей.)

Среди прочих фразеологизмов с концептом «труд»:

**1. Arbeit ist des Bürgers Zierde.**

Человека труд красит.

**2. Arbeit ist eine Ehrensache.**

Труд – дело чести.

**3. Fleiss bricht Eis.**

Терпение и труд все перетрут.

В немецком языке также прослеживаются фразеологизмы об осторожности (die Vorsicht) как о положительной черте характера:

**1. Je mehr Gefahr, je mehr Vorsicht.**

Осторожность – превыше всего.

**2. Vorsicht ist die Mutter der Weisheit.**

Осторожность – мать мудрости.

**3. Vorsicht geht dem Zufall aus dem Wege.**

Бережливого Бог бережет.

Таким образом, в соответствии с вышеперечисленными фразеологическими реалиями, можно сделать вывод о том, что язык и культура являются тесно взаимосвязанными категориями: оба отражают историю народа, его культуру и образ жизни, привычки и ценности, прави-

ла поведения в обществе. По мнению исследователей, язык, на котором мыслит тот или иной народ, оказывает определяющее влияние на формирование культурно-

национальных особенностей и служит основной причиной столь ярких различий между народами.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова – М., 2013 – 608 с.
2. Гумбольдт фон В. Язык и философия культуры. М., 1985 – 456 с.
3. Кёрнер Э. Вильгельм фон Гумбольдт и этнолингвистика в Северной америке от Боаса (1894) до Хаймса (1961) // Вопросы языкознания. – 1992 – Выпуск № 1 С. 105-113 [Электронный ресурс]. URL: <https://arxiv.gaugn.ru/s0373-658x0000617-1-1-ru-614/> (дата обращения: 24.06.21)
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н. Комиссаров - М., 2002 — 424 с.
5. Мальцева Д.Г. Немецко-русский фразеологический словарь / Д.Г. Мальцева - М., 2002 — 347 с.
6. Прокнуу Г. Сводная энциклопедия афоризмов [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/aphorism/2868/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%BA%D0%BD%D0%BE%D1%83>. Дата доступа: 25.06.21.
7. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=10473> (дата обращения: 24.06.21.)
8. Томчин А.Б. О чем думают немцы? 1228 фактов от Фауста до Октоберфеста / А.Б. Томчин – М., 2016
9. Edward Sapir The Status of Linguistics as a Science [Электронный ресурс] - Режим доступа: The Status of Linguistics as a Science, by Edward Sapir (bible-researcher.com) (дата обращения: 25.06.21.)

© Литвяк Олеся Валерьевна (ole.litviak@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

